

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Терминосистемы индийского и европейского классического
танца: сопоставительный анализ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРА

студентки 2 курса 252 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики

Бхонсле Дарьи Вадимовны

Научный руководитель

Доктор филологических наук,
профессор

подпись, дата

О. Ю. Крючкова

Зав. кафедрой

Доктор филологических наук,
профессор

подпись, дата

О. Ю. Крючкова

Саратов, 2024

Введение. Терминология является неотъемлемой частью танцевального искусства и играет важную роль в его развитии и совершенствовании. Изучение терминологии танца позволяет систематизировать и описать термины, которые используются для названия танцевальных движений, поз, танцевальных связок и стилей. Это помогает танцорам и хореографам сделать процесс обучения более эффективным. С точки зрения науки о языке, необходимость исследования терминов вызвана тем, что они обладают рядом особенностей, которые отличают их от общеупотребительных слов. По мнению многих ученых и исследователей в области терминоведения, в связи с интенсивным развитием всех областей современного знания проблема всестороннего исследования номинативно-терминологических систем является на сегодняшний день очень актуальной и имеет большое научно-теоретическое и практическое значение.

В данной работе были рассмотрены основные принципы и методы анализа терминологии танца, история и развитие танцевальных терминов, а также произведено сравнение и сопоставление терминов двух различных танцевальных направлений.

Цель данной работы заключалась в комплексном исследовании и сопоставлении терминосистем индийского и европейского классического танца.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- 1) рассмотреть теоретические подходы к изучению терминологии;
- 2) определить причины появления танцевальной терминологии;

3) изучить тематические группы, составляющие терминосистемы индийского и европейского танцев, выделить их общие и различные черты;

3) охарактеризовать термины, входящие в каждую тематическую группу с точки зрения наличия внутренней формы и связи внутренней формы с актуальным значением термина.

Материалом для данного исследования послужили лексические единицы танцевальной терминологии, извлеченные методом сплошной выборки из трактатов «Натьяшастра» и «Абхиная дарпана» и из трактата Рауля-Оже Фёйе «Хореография или искусство записи танца», а также из современных книг авторства известных хореографов, исполнителей и танцевальных критиков.

Работа выполнена на 60 страницах машинописного текста, состоит из введения, 2 глав, заключения. Список литературных источников содержит 62 наименования.

Основное содержание работы. В первой главе «Терминосистема классического танца с точки зрения терминоведения» описаны предпосылки изучения танцевальной терминологии, степень изученности терминов танца в отечественной традиции. Был сделан вывод о том, что основными источниками, содержащими списки или другим образом упорядоченные термины хореографии, на сегодняшний день являются, главным образом, пособия, учебники и другая методическая литература по классическому танцу, используемая в хореографических училищах, танцевальных школах и коллективах. В подобной литературе содержатся названия танцевальных движений и раскрываются значения каждого термина. Терминосистема балета была изучена и описана в научной литературе, однако никогда не сопоставлялась с терминосистемой индийского классического танца. Некоторые термины индийского танца упоминаются и определяются в работах

российских исследователей, однако такие работы носят преимущественно культурологический и искусствоведческий, а не лингвистический характер.

Далее в работе были рассмотрены признаки терминов, присущие элементам танцевальной лексики:

1) системность (термин не может существовать изолированно, вне контекста противопоставления другим компонентам системы);

2) однозначность (двусмысленность термина затруднит коммуникацию, в то время как основная задача специальной лексики – передавать информацию с максимальной точностью и минимальной зависимостью от контекста);

3) стилистическая нейтральность (термин обозначает конкретный элемент действительности и не несет в себе эмоциональной окраски);

4) отсутствие синонимии (как правило, для номинации одного понятия достаточно одного слова);

5) наличие специального определения – дефиниции (для большинства терминов).

В то же время терминам, как части общелитературного языка, присущи:

1) нечеткое разграничение специальной лексики и слов общей лексики;

2) возможность сосуществования в одном слове терминологического и нетерминологического значения;

3) наличие, тем не менее, в терминологии всех лексико-семантических процессов, которые происходят в общей лексике (развитие полисемии, синонимии, антонимии);

4) использование существующих в языке словообразовательных моделей для формирования новых терминов.

К названиям элементов как индийского, так и европейского классического танца применимы все вышеуказанные критерии: они составляют единую систему с определённым лексическим ядром, они однозначны, и при этом значение каждого термина имеет чёткое определение, они стилистически нейтральны. Сфера употребления этих терминов в русском языке ограничивается узкопрофессиональной средой, и калькированные с санскрита и французского языка слова не имеют омонимов в обычной разговорной речи. Однако внутри самой терминологии встречается явление синонимии, которое обусловлено опорой в равной степени на различные, более ранние и более поздние трактаты, а также, в случае индийского классического танца, использованием как санскритских, так и тамильских названий для одного и того же элемента.

Также в работе было установлено, что все термины танца можно однозначно отнести к категории «термины искусств». Особенность данного вида терминов состоит в том, что они, как и командные термины, усваиваются в процессе обучения и их предметным значением является определённый набор действий: термины, обозначающие движение в танце, приём живописи или манеру исполнения музыкального произведения становятся понятны ученику только после непосредственной демонстрации учителем. Хотя термины искусств употребляются согласно установившейся традиции, и авторы тематических работ не вправе изменять их смысл, сама дефиниция таких терминов всегда является авторской, поскольку именно автор формулирует определение на основе прецедентных текстов, обобщая значение слова.

Во второй главе работы «Сопоставление терминологических систем классического танца» было установлено, что по происхождению все изученные нами термины классического танца в российской хореографии являются заимствованными. Они сохраняют

иностранные признаки и не ассимилированы русским языком. В ходе включённого наблюдения и при опросе двух действующих артистов балета и двух исполнителей индийского классического танца было выявлено, что при использовании терминов в устной профессиональной речи носителями русского языка возникают варианты склонения и трудности с определением грамматического рода того или иного термина: напр., термин *адаву* – «регламентированная комбинация танцевальных шагов, жестов и позиции тела» в род. п. ед. ч. встречается в виде *нет адаву*, *нет адав*, *нет адавов*, также встречаются варианты *это адаву* и *этот адаву* и т.д. Термин *шассе* – «прыжок с продвижением, при исполнении которого одна нога как бы догоняет другую» может употребляться в среднем или мужском роде: *это шассе* или *этот шассе*, а также встречаются варианты написания *шоссе* и *шассе*.

Как терминам индийского классического танца, так и терминам балета присуще качество мотивированности: значение этих терминов определяется через значение слов санскритского, тамильского и французского происхождения, лежащих в основе термина. Другими словами, изучаемые термины обладают внутренней формой, которая, однако, может быть ясна только человеку, владеющему соответствующими языками. С точки зрения смыслового наполнения внутренней формы, все термины танца можно разделить на несколько групп:

- 1) Содержащие технические комментарии – указания на то, как именно следует исполнять тот или иной элемент (плавно, медленно, прямо). Элементы, носящие подобные названия, могут быть декоративными либо применяться во многих значениях «смыслового танца» в зависимости от желания хореографа, но всегда будут исполняться именно тем образом, на который указывает термин. Пример – *карана*

ардханикуттана (санскр. *ardha* ‘наполовину’, *nikuṭṭana* ‘удар’), *деми-плие* (фр. *demi-plie* ‘полуприседание’).

- 2) Названия, указывающие на сходство данного элемента с образом движения того или иного объекта действительности. Особенность этой группы терминов состоит в том, что образность внутренней формы подобных лексических единиц носит более общий, отвлеченный характер, и семантика термина связывается не с денотативной, а с сигнификативной составляющей внутренней формы, с характерными признаками денотата (с присущими ему особенностями движения). Например, *брамари адаву* (санскр. *bhramarī* ‘пчела’) указывает, что траектория движения танцора во время этого элемента похожа на полёт пчелы, однако при необходимости изобразить саму пчелу это адаву не исполняется. Балетный элемент *па де ша* (*pas de chat* – «шаг кошки») напоминает кошачий прыжок, однако не имеет отношения к изображению кошки в танце. Такие термины разучиваются русскоязычными танцорами без перевода и толкования внутренней формы.
- 3) В индийском танце также существуют названия элементов, образность внутренней формы которых коррелирует с их конкретно-изобразительной функцией (изображением конкретных объектов). Другими словами, лотос в танце всегда будет обозначен хастой *алападама*, что мы можем понять из названия (санскр. *ala* ‘прекрасный, потрясающий’, *padma* ‘лотос’). Перевод терминов этого вида известен современным исполнителям, даже если они не владеют санскритом, и осознаётся ими как ключ к пониманию правильного исполнения элемента.

Термины индийского и европейского классического танца состоят друг с другом в парадигматических отношениях. Основным типом отношений в танцевальных терминосистемах являются гипогиперонимические отношения. Также термины танца могут вступать друг с другом в отношения синонимии, что может объясняться заменой иностранного термина его русским переводом (напр. *pas de ciseaux* (pas de ciseaux) – *ножницы*, *battemants* – *мах*, *бросок*), синонимическим соответствием «полная форма термина» - «краткая форма термина» (*sur le cou-de-pied* (sur le cou-de-pied) – *ку-де-пье*, *tours chaines* (tours chaines) – *шене*). В терминологии индийского классического танца периодически встречающееся явление синонимии обусловлено опорой в равной степени на два трактата. Так, перечень хаст содержится как в трактате «Натьяшастра» Бхараты, так и в трактате «Абхиная дарпана» Нандикешвары, датированном XII веком. В трактате «Натьяшастра» указан только один вариант *катакамукха-хасты* (санскр. kaṭaka ‘браслет’, mukha ‘рот’, ‘лицо’). В трактате «Абхиная Дарпана» представлены три варианта исполнения этой хасты, в том числе тот, где большой, указательный и средний палец соединены вместе, остальные – выпрямлены. В «Натьяшастре» такая хаста называется *хамсасьей* (санскр. haṁsa ‘лебедь’). *Хамсасья* же в «Абхиная Дарпане» – это аналог хасты *самдамшиа* (санскр. saṅdamśa ‘щипцы’) в «Натьяшастре». Из-за такого расхождения информации в двух трактатах хореографы и танцоры могут понимать под одним и тем же термином *хамсасья* два разных жеста, а также предполагать три или один жест под названием *катакамукха*.

В состав танцевальной терминологии входят три большие лексико-тематические группы. Первая группа включает в себя термины, относящиеся к актерскому мастерству: называющие чувства и эмоции, демонстрируемые исполнителем; характеризующие внешние проявления этих чувств и эмоций. Такие термины относятся

преимущественно к индийскому классическому танцу (напр. *раса* (санскр. *rasa* ‘чувство’), *бхава* (санскр. *bhāva* ‘эмоция’)), однако в балете мы также находим несколько терминов, связанных с настроением танцевальной композиции (*аллегро, адажио*).

Вторая группа терминов называет отдельные движения различных частей тела. Как в европейском, так и в индийском классическом танце это — самая большая по объёму группа терминов. Согласно индийским трактатам – первоисточникам, данная группа подразделяется на термины, называющие движения основных частей тела (головы, шеи, рук, ног, корпуса), и термины, называющие движения дополнительных частей тела, образующих мимику человека (глаз, бровей, носа, щек, губ, подбородка). Трактат Р. Фейе, как и учебник А. Я. Вагановой, не выделяет «больших» и «малых» частей тела, эти труды в большей мере группируют термины по характеру движения, чем по анатомическому принципу. Тем не менее в терминосистемах двух направлений танца можно отметить общие черты, обусловленные общей логикой развития хореографии.

К третьей лексико-тематической группе относятся термины, называющие танцевальные связки и композиции, напр. *джатисварам* (санскр. *jāti* ‘род, вид’, *svara* ‘звук, нота’) – «танцевальная композиция - образец технического танца, которая включает в себя последовательности ритмических фрагментов и не передает определённого настроения», *тер-а-тер* (фр. *terre à terre* ‘приземлённый’) – «танец, основанный на движениях, исполняемых на полу (*par terre*) в противоположность танцу, основанному на прыжках». Эта группа больше остальных претерпела изменения, и сегодня термины, представленные в трактатах, уже неактуальны, однако в современной литературе, посвященной обоим танцевальным направлениям, мы находим новые названия постановок и комбинаций. Это можно объяснить тем, что техника исполнения отдельных

элементов определяет танцевальное направление, в то время как целые постановки открывают простор для творчества хореографов, а потому их названия не так прочно закреплены традицией.

Заключение. На основе проведенного нами исследования можно сделать следующие выводы:

1. Названия движений, элементов актерской игры, танцевальных связок и композиций классического танца имеют все признаки терминов: они стилистически нейтральны, у них есть словарные определения. Однако в некоторых случаях термины вступают друг с другом в отношения синонимии, что объясняется наличием разных терминов с одинаковой дефиницией в двух авторитетных трактатах, заменой санскритского/французского термина на русский аналог, либо использованием краткой формы термина.

2. Термины классического танца образуют терминосистему, так как вступают друг с другом в отношения иерархии. Разделение терминов на лексико-тематические группы происходит на основе классификации терминируемых понятий, термины, принадлежащие к одной лексико-тематической группе, демонстрируют общность лексических значений. Кроме того, для терминосистемы классического танца характерна мотивированность категориального понятия, что также говорит о системности изучаемой терминологии.

3. В ходе изучения теоретических подходов к рассматриваемой терминологии было выявлено, что термины классического танца являются, согласно классификации Ю. В. Рождественского, терминами искусства, то есть служат для организации деятельности, познаются в процессе обучения, используются согласно устоявшейся традиции. Также, с точки зрения когнитивной науки, рассматриваемые термины имеют концептуальное наполнение, смысловой компонент одного термина, накладываясь на другие смысловые компоненты, способен придавать термину новое значение.

4. При определении причин появления танцевальной терминологии было выявлено, что образовавшиеся школы классического танца в России нуждались в номинации новых элементов, в результате чего была заимствована оригинальная система терминов.

5. В ходе работы был составлен перечень терминов, используемых исполнителями, хореографами и критиками классического танца на сегодняшний день. Термины были разделены на три лексико-тематические группы, в каждую из которых вошло несколько тематических подгрупп. Источником большей части терминов является древнеиндийский трактат «Натьяшастра» и книга А. Я. Вагановой «Основы классического танца», меньшее количество терминов заимствовано из трактатов «Абхиная Дарпана» и «Хореография, или искусство записи танца», некоторые термины, относящиеся к названиям танцевальных связок и композиций, являются более поздними.

6. В ходе работы было доказано, что абсолютное большинство терминов классического танца имеет внутреннюю форму, которая связана с актуальным значением термина. В ходе обучения танцу исполнители, не владеющие французским языком или санскритом, специально знакомятся с внутренней формой большинства названий, то есть термины являются для них мотивированными. Однако существует некоторое количество терминов, актуальное значение которых не связано с их внутренней формой, перевод этой группы терминов обучающиеся не заучивают.

7. При изучении проблемы освоения заимствованных терминов было выявлено, что русский язык не ассимилировал новые элементы, в русскоязычной среде существует множество вариантов их произношения. Терминосистема классического танца в России требует упорядочения и унификации.

8. В терминосистемах двух направлений танца можно отметить общие черты, связанные со структурой гипо-гиперонимических отношений, совпадающими значениями внутренней формы терминов, сходными лексико-тематическими группами, что обусловлено человеческой анатомией и общей логикой развития хореографии.

Таким образом, в ходе исследования была достигнута цель изучить и сопоставить терминосистемы индийского и европейского классического танца. В перспективе возможно продолжение данного исследования и дальнейшее изучение танцевальных терминов с точки зрения их этимологии и контекстов употребления в литературных произведениях.